

CORRIGÉ

Par Mathias Degoute, professeur en CPGE au lycée Louis-Le-Grand, à Paris.

I. TRADUCTION DU FRANÇAIS À L'ANGLAIS

Olivier fell madly in love with her. Marie enjoyed how obvious it was.

The wedding ceremony was as perfect as could have been such a quickly organised event. Olivier exulted.

“Thank you darling. I have always hated those feasts that last for hours where you meet uncles you have never seen before. Thanks to you, we are having a real, sincere ceremony with a simple dinner and an evening with our true friends and relatives” he said while dancing with her.

In the pictures, what could be seen were a passionate young man and a young woman with a forced smile.

The guests who attended the party liked the newly wed. For this reason, no matter how intensely Marie stared at their faces, she could see no one looking envious enough for her to be able to feel like she was living the most beautiful day of her life. She would have personally preferred an enormous ceremony crowded with jealous passers-by, malicious strangers, and ugly ladies who never had a suitor, peering at a wedding dress that would not have been simply her mother's.

“Do you realise that when I was your age I was as thin as you are!” she exclaimed, upon realising that the outmoded dress suited her daughter so well.

Marie had hated that remark.

II. TRADUCTION DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS

Elle fut prise par surprise en voyant le nouveau médecin. Non pas que son arrivée fût quelque chose d'inhabituel : les docteurs changeaient sans cesse. C'est que celui-là était fort jeune. À peine diplômé et nouveau dans l'établissement. Il avait l'air si brillant que ça lui piquait les yeux.

« C'est bien elle ? Madame Bainbridge ? »

L'appeler 'Madame' était une charmante attention. Elle ne se souvenait pas de la dernière fois qu'on l'avait appelée comme ça. Ça sonnait comme une mélodie dont elle peinait à se souvenir. Il leva les yeux de ses notes pour la regarder avec attention.

« Madame Bainbridge, je suis le docteur Shepherd et je suis là pour prendre soin de vous. Je veux m'assurer qu'on vous traite comme il faut. »

'Comme il faut'. Il lui prit l'envie de se lever de son lit pour le prendre par le bras et le ramener vers la porte. Les gens naïfs n'avaient pas leur place ici. À côté de cette vieille carne trapue de gardienne, il avait l'air si vivant, si lumineux. Les murs blanchis à la chaux n'avaient pas encore déteint sur son visage ni rendu le ton de sa voix monocorde. Dans ses yeux, elle put percevoir une étincelle de sincérité. Cela la perturba davantage que l'air malveillant de sa gardienne.

– Madame Bainbridge ? Vous m'entendez ?

– Je vous l'avais dit, laissez échapper l'aide-soignante dans un reniflement, vous ne tirerez rien d'elle.

Le médecin soupira. Il s'enfonça dans la cellule après avoir coincé ses papiers sous son bras.

– Cela arrive parfois. Surtout dans les cas de grande détresse. Dans certains cas, le choc est si violent qu'il rend les patients muets. Ça a l'air d'être le cas pour elle, vous ne pensez pas ?